

Proverbs

-) *A aç ya ken e ilir* - You can't teach an old dog new tricks.
-) *Yanlı hesap Ba dat'tan döner* - always correct your mistakes (no matter the cost)
-) *Zararın neresinden dönülse kârdır* - the sooner you correct a mistake the better
-) *Sora sora Ba dat bulunur* - you can find any place (or answer) by asking enough people
-) *Yorgan gitti, kavga bitti* - the dispute's over because its cause is gone
-) *Parayı veren düdü ü çalar* - The one who pays the piper calls the tune.
-) *Kurunun yanında ya da yanar* - Sometimes the innocent suffer along with the guilty.
-) *Sütten a zı yanan, yo urdu üfleyerek yer* - Once burned, twice shy.
-) *A lamayan çocu a meme vermezler* - The squeaky wheel gets the grease.
-) *Hiçbir bakkal, "yo urdum ek idir" demez (Kimse yo urdum ek i demez)* - no one criticizes his own goods
-) *Tencere dibin kara, seninki benden kara* - the pot calling the kettle black
-) *Gözden irak olan gönülden de irak olur* - Out of sight, out of mind.
-) *Bülbülü altın kafese koymu lar, "ah vatanım" demi* - (be it ever so humble) There's no place like home.
-) *Do du un yer de il, doydu un yerdir* - it's not where you were born but where you can make a living
-) *Geç olsun da güç olmasın (geç olsun da temiz olsun)* - Better late than never.
-) *Tencere yuvarlanmı , kapa ını bulmu* - they suit each other; birds of a feather flock together
-) *Müslüman mahallesinde salyangoz satılmaz (körler mahallesinde ayna satılmaz)* - selling refrigerators to Eskimos
-) *Çayı görmeden paçaları sıvama* - We'll cross that bridge when we come to it; don't worry about tomorrow.
-) *Denizdeki balı in pazarlı ı olmaz* - Don't count your chickens before they're hatched.
-) *p, inceldi i yerden kopar* - The chain breaks at the weakest link.
-) *Pire için yorgan yakılmaz* - Don't throw the baby out with the bathwater.
-) *Papaza kızıp perhiz (oruç) bozmak* - to cut off one's nose to spite one's face
-) *Millet gidiyor Mersin'e, o gidiyor tersine* - he's going against the flow
-) *Hayvan koklaya koklaya, insan konu a konu a* - people get to know each other through talking, chatting
-) *Damla damla göl olur* - drop by drop a lake is formed
-) *Denize dü en yılana sarılır* - a drowning man will clutch at a straw
-) *Sudan çıkmı balı a döndü* - he's a fish out of water
-) *Horozun çok olan köyün sabahı geç olur* - too many cooks spoil the broth; too many chiefs and not enough Indians
-) *Da do ura do ura bir fare do urmu* - all that build-up just for this?!
-) *Tav an da a küsmü , da in haberi olmamı* - said when an unimportant person is mad at an important person
-) *Sinek küçüktür ama mideyi bulandırır* - it's an insignificant problem but it's messing up everything
-) *Acele i e eytan karı ır* - Haste makes waste.
-) *Sona kalan dona kalır* - You snooze you lose! The early bird catches the worm.
-) *Devletin malı deniz, yemeyen domuz* - said in order to ridicule those who rob the government

-) *Bana dokunmayan yılanın başına bin* - to ridicule or complain about those who don't resist evil because of selfishness
-) *Dost kara günde belli olur* - A friend in need is a friend indeed.
-) *Gülü seven dikenine katlanır* - A person who loves roses must put up with its thorns.
-) *Zorla güzellik olmaz* - if you try to force it, the results will just come out bad
-) *Bilmemek ayıp değil, sormamak ayıp* - it's not wrong not to know; it's wrong not to ask
-) *Dervi in fikri ne ise, zikri de odur* - Out of overflow of the heart the mouth speaks.
-) *Besle kargayı, oysun gözünü* - feed a crow and it will pick out your eyes (said when someone returns evil for good)
-) *Koyun can derdinde, kasap ya derdinde* - One man's loss is another man's gain.
-) *Koynunda yılan besliyor* - he's nourishing a viper in his bosom (bitterness, vengefulness)
-) *Hocanın dedi ini yap, yaptı nu yapma* - do as the Hoja says, not as he does
-) *Aç ayı oynamaz* - a hungry bear won't play
-) *Bir elin nesi var, iki elin sesi var* - Two are better than one, for they have a good return for their labor. (Two heads are better than one.).
-) *Nerede birlik, orada dirlik* - work together! (as above)
-) *Yolcu yolunda gerek* - if you've got to make a journey, don't put it off; get going ASAP.
-) *Her koyun kendi bacağın dan asılır* - people make their own troubles, and they will have to pay the consequences
-) *Her horoz kendi çöplüğünde öter* - a person will act tough on his or her own turf
-) *Balık baştan kokar* - problems in society can be traced to the leaders
-) *Abdalın dostluğu köyü görene kadardır* - friendships based on self-interest don't last long
-) *Adamakla mal tükenmez* - promises are cheap
-) *Bayram değil, seyran değil, eni tem beni niye öptü?* - there must be something behind his or her over-niceness
-) *Ne ekersen, onu biçersin* - You reap what you sow.
-) *Ate dü tü ü yeri yakar* - a calamity really affects its immediate victim, whoever it may be
-) *Ate olmayan yerden duman çıkmaz* - Where there's smoke, there's fire.
-) *Her yiğidin bir yoru, yiyiğidin bir yurdu vardır* - Different strokes for different folks; everyone's got their own way.
-) *Her yiğidin gönlünde bir aslan yatar* - everyone has an ambition they are working towards
-) *Be parmak bir değil (Be parmağın be i bir değil)* - there are all types of people out there
-) *Bin ölçüp bir biçmeli* - measure twice (or a thousand times), cut once; count the cost; think ahead
-) *Bir deli kuyuya taş atmı, kırk akıllı çıkaramamı* - one crackpot can really mess things up badly
-) *Bir elin verdiğini öbür elin duymasın* - don't let the right hand know what the left hand is doing
-) *Bir fincan kahvenin kırk yıl hatırı var* - one should remember even small kindnesses
-) *Boynuz (kulaktan sonra çıkar ama) kulağı geçer* - children often surpass their parents
-) *Çoban armağanı çam sakızı* - it isn't an expensive present, but it's the thought that counts (said by the giver)
-) *Çobansız koyunu kurt kapar* - leaders are important
-) *Çok gezen çok bilir* - the one who travels a lot knows a lot
-) *Çok mal haramsız, çok laf yalansız olmaz* - where words are many sin is not absent (and so for business as well)

-) *Davulun sesi uzaktan ho gelir* - to really know something, get up close and personal with it
-) *Dilin kemi i yok* - Sticks and stones may break my bones but words will never hurt me.
-) *Do ru söyleyeni dokuz köyden kovarlar* - telling the truth can get you into trouble
-) *Dost acı söyler* - a true friend tells the truth
-) *Mal sahibi, mülk sahibi, hani bunun ilk sahibi?* - You can't take it with you.
-) *Kefenin cebi yok* - You can't take it with you.
-) *Elçiye zeval olmaz* - don't shoot the messenger
-) *El elden üstündür* - there's always something (someone) better
-) *Beterin beteri vardır* - it could be worse
-) *Erenlerin sa ı solu olmaz* - he must know what he's doing, no matter how crazy it looks; great or wise people's actions sometimes look crazy
-) *Ev alma kom u al* - good neighbors are more important than a fine house
-) *Evdeki hesap çar ıya uymadı* - it didn't turned out as I (we) planned
-) *Evli evinde, köylü köyünde gerek* - everyone should be in (or, go back to) the place they belong
-) *Emanete hıyanet olmaz* - be extremely careful with borrowed things or things you are looking after for another
-) *Gönül kimi severse güzel odur* - beauty is in the eye of the beholder
-) *Görünen köy kılavuz istemez* - you don't need to be a rocket scientist to see that
-) *Gün do madan neler do ar* - never lose hope; hope springs eternal; there's always hope
-) *Hak deyince akan sular durur* - when the truth has been spoken and the way shown, there is nothing more to say
-) *Hamama giren terler* - if you can't take the heat, stay out of the kitchen; you can't make an omelet without breaking eggs; no pain no gain
-) *Haydan gelen huya gider* - easy come, easy go
-) *Nerede hareket, orada bereket* - hard work gives results and plenty
-) *Her i te bir hayır vardır* - Every cloud has a silver lining.
-) *Herkes aklını pazara çıkarmı , yine kendi aklını be enmi* - everyone prefers his own point of view; every man's way is right in his own eyes
-) *ki dinle, bir söyle* - listen before speaking
-) *ki gönül bir olunca samanlık seyran olur* - if a couple are really in love, material possessions are unimportant
-) *ki çıplak bir hamama yakı ır* - two poor people cannot make a happy marriage
-) *in yoksa ahit ol, paran çoksa kefil ol* - if you've got time to burn, be a witness to a crime; if you've got money to burn, act as guarantor for another's loan
-) *t ürür, kervan yürür* - progress can't be stopped by the empty criticism of a few (similar to: "There are three kinds of people: those who make things happen, those who watch things happen, and those who wonder what happened")
-) *Kaz gelecek yerden tavuk esirgenmez* - you can't make an omelet without breaking eggs; you have to spend money to make money. (also used negatively: they are only spending on you because they hope for big profits from you.)
-) *Keskin sirke kabına zarar verir* - those with a bad temper end up harming themselves
-) *Meyveli a acı ta larlar* - people are jealous of others' success
-) *Sabreden dervi muradına ermi* - patience is rewarded
-) *Sakla samanı, gelir zamanı* - save it, you may need it someday
-) *Son pi manlık fayda vermez* - No use crying over spilled milk.
-) *eriatın kesti i parmak acımaz* - one can bear a just punishment

-) *Üzüm üzümüne baka baka kararır* - Bad company corrupts good morals.
-) *Vakit nakittir* - Time is money.
-) *Vakitsiz öten horozun ba ını keserler* - a person who talks out of season will suffer for it
-) *Göze göz, di e di* - An eye for an eye, a tooth for a tooth.

(from the *Firestone* language program)